

## Угода про співпрацю

підписана 27 травня 2014 року

між Університетом Кардинала Стефана Вишинського у Варшаві з осідком у Варшаві на вулиці Девайтіс, 5, 01-815 (Польща), який представляє Ректор до справ науки та розвитку Цезарій Мік,

та Вінницьким державним педагогічним університетом імені Михайла Коцюбинського з осідком у Вінниці на вулиці Острозького, 32, Вінниця, 21100 (Україна), який представляє доктор філологічних наук, професор, проректор з наукової роботи Руснак Ірина Євгеніївна

Спираючись на засади співпраці, вміщені в листі про наміри від 12 лютого 2014 року і багатолітню традицію культурної співпраці українського і польського народів, беручи до уваги значний вклад обох народів у культурну спадщину Європи, Університети узгоджують наступне:

### § 1

Виконавцями угоди є навчальні заклади, які безпосередньо заангажовані в реалізацію співпраці. Навчальною одиницею, яка репрезентує Університет Кардинала Стефана Вишинського у Варшаві, є Відділення історичних і суспільних наук. Навчальною одиницею, яка репрезентує Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, є Інститут історії, етнології та права.

### § 2

Сторони ухвалили, що співпраця буде реалізована в межах історичних і суспільних наук через здійснення досліджень у межах історично-культурних проблем.

З метою внесення реального вкладу в подальший розвиток наукової співпраці і культури поміж обома державами, сторони постановляють, що при розв'язанні всіх питань, пов'язаних зі співпрацею, враховуватимуться взаємні вимоги та прагнення, інтереси та спільні потреби й відповідні можливості їх реалізації.

### § 3

Досягненню цілей нинішнього порозуміння буде слугувати співпраця в межах:

- 1) здійснення спільних досліджень;
- 2) обмін науково-педагогічними кадрами з метою проведення практичних занять і лекцій;
- 3) організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів;
- 4) сприяння обміну науково-педагогічними кадрами і студентами;
- 5) обмін публікаціями і науковою інформацією.

Поширення результатів співпраці буде відбуватись у видавничій сфері, яка стосується результатів спільних досліджень.

#### § 4

Підтримуючи обмін студентів першого і другого ступеня навчання, сторони візьмуть до уваги наступне:

- 1) прийнятним терміном обміну буде один семестр або академічний рік;
- 2) студент, рекомендований для міжуніверситетського обміну, буде брати участь у програмі стаціонарного навчання і може брати участь у повній програмі, яку пропонує Університет, що приймає студентів, підпорядковуючись засадам і праву цього Університету;
- 3) буде можливим також і обмін у рамках Європейських програм відповідно до визначених процедур;
- 4) оцінки, отримані студентами в рамках обміну, можуть бути визнані відповідно до процедур, прийнятих в Університеті, що висилає студентів;
- 5) жоден Університет не буде вимагати покриття коштів за навчальні послуги;
- 6) шоразу деталі реалізації співпраці та фінансування дій, пов'язаних з нею, буде визначено на основі окремих домовленостей.

#### § 5

Окреслення простору співпраці та спільної дослідницької діяльності буде виписане у спеціальному плані, що складатиметься щороку координаторами проекту. Координатором Відділення історичних і суспільних наук є кс. проф. д-р габілітований Казімеж Латак. Координатором Інституту історії, етнології та права є к. іст. н., доц. Зінько Юрій Анатолійович. План співпраці підлягає затвердженню Наглядовими Комітетами.

Наглядові комітети затверджують план співпраці та здійснюють оцінку реалізації цієї угоди і щорічних планів співпраці.

Нижче зазначені кандидатури будуть репрезентувати Наглядовий Комітет з боку Університету Кардинала Стефана Вишинського у Варшаві:

кс. проф. д-р габ. Вальдемар Грачик,  
д-р Даріуш Мілевські.

Нижче зазначені кандидатури будуть репрезентувати Наглядовий Комітет з боку Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського:

д. іст. н., проф. Мельничук Олег Анатолійович;  
к. іст. н., доц. Неприцький Олександр Анатолійович;  
к. іст. н., доц. Зінько Юрій Анатолійович.

#### § 6

1. Сторони витрачають власні кошти, пов'язані з реалізацією постанов цієї угоди.

У всіх випадках кошти на поїздку і кошти на утримання вносять факультети (якщо відповідні кошти доступні або ці кошти мають учасники обміну у власному розпорядженні), відповідно до засад, які діють у навчальному закладі.

2. Кожен учасник відповідальний за наявність медичного страхування на період свого перебування у партнерському університеті.

3. Сторони можуть залучати кошти з інших джерел на реалізацію діяльності, окресленої в угоді.

§ 7

1. Умова підготовлена у двох ідентичних екземплярах, українською, польською та англійською мовами.
2. Умова підписується на не окреслений період.
3. Зміни умови будуть узгоджуватись двома сторонами та знайдуть вираз у підготовці письмових додатків двома інституціями, які підписали умову.
4. Нинішня умова може бути скасована кожною зі сторін за попереднім тримісячним періодом такого повідомлення.

§ 8

Нинішня угода набуває чинності з моменту підписання представниками обох Університетів.

Проф. Д-р габ. Цезарій Мік  
Проректор до справ Науки та Розвитку

PROREKTOR  
ds. NAUKI I ROZWOJU

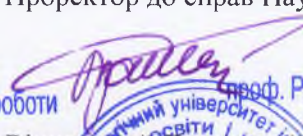


prof. dr hab. Cezary Mik  
Університет Кардинала Стефана  
Вишинського у Варшаві



професор, Руснак І. Є  
Проректор до справ Науки

Проректор з наукової роботи



проф. Руснак І.Є.

Вінницький Державний  
університет імені  
Коцюбинського

